



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01508			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia tiene como objetivos: la) afondar en los procedimientos y técnicas de la traducción aprendidas en la materia de Traducción Idioma 2, *I y analizar las dificultades que presenta el texto de partida. *b) mejorar las competencias de traducción hacia la lengua *II de diversos tipos de textos no especializados redactados en el idioma *II, mostrando la capacidad de comprensión del idioma *II y la de expresión en la lengua *I adquiridas en la materia de Traducción Idioma 2, *I.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C22	Destrezas de traducción
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D8	Compromiso ético y deontológico
D12	Trabajo en equipo
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

COMPETENCIA *COMUNICATIVA Y CULTURAL: comprender textos redactados en la lengua de partida (en francés).	A2 A3 A4	C3 C4 C13	D4 D6 D8 D22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, morfológico, *lexicológico, terminológico y *fraseológico.	A1 A2	C3 C4	D6 D8
*SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos.	A3 A4	C13	D22
COMPETENCIA TEXTUAL: afondar en la estructura y los principios organizadores de un texto.	A1	C3	D6
*SUBCOMPETENCIAS: mejorar el conocimiento de diferentes tipos de textos y sus características.	A2 A4	C13	D12 D22
COMPETENCIA TRADUCTORA: afianzar las diferentes competencias adquiridas en *Trad. Idioma 2,*I necesarias para traducir un texto no especializado en francés.	A1 A2	C3 C4	D4 D8
*SUBCOMPETENCIAS: afondar en el análisis de textos con vistas a su traducción. Afianzar las distintas técnicas y estrategias de traducción. Traducir textos no especializados. Mejorar el trabajo con textos paralelos. Mejorar lo manejo de las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, Internet: diccionarios on line...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Revisar las normas de revisión, corrección y presentación de traducciones. Afondar en el conocimiento del mercado laboral. Mejorar las habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso ético y deontológico.	A3 A4	C22	D22

Contenidos

Tema	
1. Competencias, recursos y procedimientos de traducción (*I)	1.1 Análisis de cada texto para su traducción 1.2 Documentación 1.3 Traducción 1.4 Revisión y corrección
2. Diccionarios y fuentes de documentación (*I)	2.1 Fuentes de documentación en formato papel 2.2 Fuentes de documentación en red 2.3 Localización de textos paralelos y otros recursos
3. Ejercicios prácticos de traducción	3.1 Traducción de textos no especializados 3.2 Detección del tipo de problema y resolución 3.3. Revisión de errores
4. El mercado de la traducción de textos en francés hacia el gallego idioma *II: textos de distintos tipos	4.1 Presentación y descripción de los textos traducidos en gallego desde lo francés. Características y especificidad de cada texto: páginas web 4.2 El traductor en su contexto 4.3 Ética y responsabilidad del traductor

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	7	14	21
Trabajos de aula	32	40	72
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	2	30	32
Pruebas de respuesta corta	1	10	11
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	8	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la programación, explicando al por menor los contenidos, los trabajos que hay que realizar y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Sesión magistral	Exposición por parte de la docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el alumnado.
Trabajos de aula	El alumnado elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión de la docente. Puede estar vinculado a su desarrollo con actividades autónomas del alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para esto, aplicarán los conocimientos y habilidades adquiridos durante los trabajos de aula.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en el aula como fuera de ella de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática.

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia adquirida por el alumnado en lo que a conceptos teóricos se trata. Se podrá evaluar al alumnado bien mediante un examen final que se entregará con el encargo final (para los no asistentes) bien mediante resúmenes o comentarios críticos de artículos que se anunciarán al comienzo o al final de cada actividad docente o ejercicio para resolver problemas de traducción (evaluación continua).	10	A1 A2 A3 A4	C3 C13
Trabajos de aula	Estos trabajos consistirán en traducciones previamente preparadas que se corregirán en el aula. Para efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa. Será obligatoria la entrega de todas las traducciones en la plataforma *FAITIC debidamente identificadas para su corrección y evaluación definitiva: APELLIDOS+NOMBRE+NOMBRE DOCUMENTO.	25	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C13 D22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado deberá traducir diferentes documentos fuera del aula bajo las directrices y supervisión de la profesora. Todas las traducciones serán debidamente presentadas en formato papel y en formato electrónico (plataforma FAITIC) en las fechas indicadas. Identificados: APELLIDOS+NOMBRE+DOCUMENTO	25	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C13 D22
Pruebas de respuesta corta	Ficha para evaluar la lectura de la obra obligatoria. PRUEBA ORAL que se realizará el último día de clase (semana del 18-12- 2015).	5	A1 A2 A3 A4	C4 C13 D12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán en el aula dos (2) pruebas de traducción con tiempo limitado (1h 45' cada prueba). La 1ª (10%) coincidirá con el último día de aulas antes del *periodo de trabajo autónomo del 1º cuatrimestre (semana del 30-10-2015) La 2ª (25%) coincidirá con el penúltimo día de aulas del 1.º cuatrimestre (semana 14--10-2015). Se permite usar documentación en papel y telemática.	35	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C13 D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

El plagio será motivo de suspenso.

El alumnado deberá entregar los ejercicios y traducciones en la plataforma *FAITIC en los plazos marcados por la profesora. El alumnado que no respete los plazos será evaluado (evaluación única) mediante las pruebas que se describen más abajo para no asistentes.

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la segunda edición de actas (julio).

Se especifican a continuación las condiciones:

La. 1ª EDICIÓN DE ACTAS PARA NO ASISTENTES

1. Pregunta teórica sobre las lecturas y artículos del curso: 20% de la nota
2. Traducción en tiempo limitado (1h 45') de una extensión aproximada de 500-600 palabras: 35% de la nota. Se podrá usar documentación en papel y telemática.
3. Encargo de traducción comentada que recibirá el alumnado el día de la prueba en tiempo limitado (14-12-2015) y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un máximo de 4 días naturales: 40% de la nota
4. PRUEBA ORAL en la semana del 18-12-2015 (5%)

*B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO)

1. Pregunta teórica sobre las lecturas y artículos del curso: 20% de la nota
2. Traducción en tiempo limitado (1h 45') de una extensión aproximada de 500-600 palabras: 35% de la nota. Se podrá usar

documentación en papel y telemática

3. Encargo de traducción comentada que recibirá el alumnado el día del examen oficial y día de la prueba en el aula en tiempo limitado (página web de la *FFT) y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un máximo de 4 días naturales: 40% de la nota.

4. PRUEBA ORAL que se fijará el día de la traducción en tiempo limitado (5%)

Fuentes de información

Diccionarios monolingües - gallego

VV.AA (2004):*Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA (2005):*Dicionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

VV.AA (2004):*Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

PENA, X. A (dir.) (2005):*Gran Dicionario Século 21 da lingua galega*. Vigo. Galaxia

Diccionarios monolingües - francés

Real Academia Galega. Dicionario en liña dispoñible en: <http://www.realacademiagalega.org/dicionario#inicio.do>

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (2012):*Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.

Journal officiel de la République Française (1994):*Dictionnaire des termes officiels de la langue française*. París: Délégation Générale à la langue française

Libros de estilo - francés

Bureau de la Traduction (2000): *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

GAILLARD, Bénédicte (1995): *Le Français de A à Z*. Paris. Hatier.

PEYROUTET, Claude (2009): *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

Libros de estilo - gallego

DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004):*Diccionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

Real Academia Galega □ Instituto da Lingua Galega (2004):*Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

VV.AA. (2004):*Diccionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega*. Vigo: Galaxia.

VV.AA. (2006):*Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

Libros de lectura obligatoria (uno)

FOLCH-RIBAS, Jacques, (2011):*Paco*. Montréal : Éditions Boréal. Ref. BUV: FFT 840 FOL pac

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego/V01G230V01611

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego/V01G230V01411